

No. 21885

**FINLAND
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement on the simplification of border formalities. Helsinki, 4 January 1983

Authentic texts: Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 27 April 1983.

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord concernant la simplification des formalités frontalières. Helsinki, 4 janvier 1983

Textes authentiques : norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 27 avril 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE SIMPLIFICATION OF BORDER FORMALITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS FRONTALIÈRES

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Helsingfors, 4. januar 1983

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å henvise til de to forhandlinger som er ført mellom delegasjonene for våre to Regjeringer vedrørende norsk-finske grense spørsmål og har den ære å meddele Dem at den norske Regjering er beredt til å inngå en avtale med den finske Regjering. Jeg tillater meg å foreslå at avtalen får følgende formulering:

"1. Følgende fire nye offisielle grenseovergangssteder mellom Norge og Finland opprettes:

Treriksröysa (Treriksröset) — RM 294,
Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — RM 296 B,
Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — RM 297 A og
Vest-Ellenvann (Piilola) — RM 353 K.

Grensepassering på ovennevnte steder kan skje til fots eller på ski. Toll- og avgiftspliktige varer kan ikke medføres.

2. Det etableres en grenseboerordning hvor den enkelte grenseboer etter skriftlig søknad kan gis samtykke til å krysse grensen utenfor de offisielle overgangssteder. Toll- og avgiftspliktige varer kan ikke medføres.

Tillatelse kan gis til person som er fast bosatt i nærheten av grensen (maksimum 10 km fra grensen) eller lengre fra grensen dersom det kan anføres rimelig grunn for behovet for grensepasseringen. Som slik grunn kan betraktes nødvendigheten av grensepasseringen i forbindelse med utøvelse av næringsvirksomhet, slektsforhold i nabolandet samt samebefolkningens gamle sæder og tradisjoner.

Tillatelsen gis av politimyndighetene i det annet land, men kan søkes gjennom politimyndigheten på det stedet man er bosatt. Det forutsettes at det benyttes et søknadsskjema som vil bli utarbeidet av norske og finske myndigheter i fellesskap.

Tillatelsen gjelder inntil videre, dog ikke utover fem år. Tillatelsen kan når som helst trekkes tilbake av angjeldende politimyndighet.

Det skal fremgå av tillatelsen hvilken del av grensen i det annet lands politidistrikt som tillatelsen gjelder for. Området kan begrenses f.eks. gjennom angivelse av riksrøyser eller andre punkter eller steder."

Dersom den finske Regjering er enig i dette, foreslås jeg at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to Regjeringer, som skal tre i kraft den 1. mars 1983.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

O. BUCHER-JOHANNESSEN

¹ Came into force on 1 March 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

The Norwegian Ambassador in Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 4 January 1983

Sir,

I have the honour to refer to the two sets of negotiations conducted by the delegations of our two Governments concerning Norwegian-Finnish frontier questions and have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to conclude an agreement with the Finnish Government. I would venture to propose that the agreement should be worded as follows:

“1. The following four new official frontier crossing points between Norway and Finland shall be established:

Treriksrysa (Treriksroset)—frontier mark 294
Coap'pejov'ri (Saarijärvi)—frontier mark 296 B
Coap'pejov'ri (Saarijärvi)—frontier mark 297 A, and
Vest-Ellenvann (Piilola)—frontier mark 353 K.

The frontier may be crossed at the aforementioned places on foot or on skis. No dutiable or taxable goods may be imported in such cases.

2. An arrangement for frontier residents shall be established whereby individual frontier residents may, upon written application, be given permission to cross the frontier at points other than the official frontier crossing points. No dutiable or taxable goods may be imported in such cases.

Permits may be issued to persons normally resident in the vicinity of the frontier (at a maximum distance of 10 kilometres from the frontier) or further away from the frontier if reasonable grounds can be adduced for having to cross the frontier. The necessity to cross the frontier for the purpose of engaging in gainful employment, the presence of kin in the neighbouring country or the long-standing customs and traditions of the Sami population may be considered reasonable grounds.

Permits shall be issued by the police authorities of the other country but may be requested through the police authorities at the place of normal residence. It is understood that an application form to be drawn up jointly by the Norwegian and Finnish authorities will be used.

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Norvège à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de Finlande

Helsinki, le 4 janvier 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux deux séries de négociations qui ont été menées par les délégations de nos gouvernements respectifs concernant la question de la frontière finno-norvégienne et de vous informer que le Gouvernement norvégien est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement finlandais. Cet accord pourrait être rédigé en ces termes :

« 1. Quatre nouveaux points de passage officiels de la frontière entre la Norvège et la Finlande seront établis comme suit :

Treriksrysa (Treriksroset) — borne frontière 294
Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — borne frontière 296 B
Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — borne frontière 297 A, et
Vest-Ellenvann (Piilola) — borne frontière 353 K.

La frontière peut être traversée aux endroits susmentionnés à pied ou à skis. Aucune marchandise taxable ou imposable ne pourra être importée dans ce cas.

2. Des dispositions seront prévues à l'intention des frontaliers, qui pourront, sur demande écrite, être autorisés à traverser la frontière à des points autres que les points de passage officiels. Aucune marchandise taxable ou imposable ne pourra être importée à cette occasion.

Des permis pourront être délivrés aux personnes qui résident habituellement à proximité de la frontière (à une distance maximale de 10 km) ou plus loin si elles peuvent justifier le fait qu'elles doivent franchir ladite frontière, soit, notamment, pour effectuer un travail rémunéré, soit pour rendre visite à des membres de leur famille installés dans le pays voisin ou encore respecter les coutumes et traditions de la population sami.

Ces permis seront délivrés par les services de police de l'autre pays mais pourront être sollicités par l'intermédiaire des services de police du lieu de résidence. Il est entendu que l'on utilisera à cet effet des formulaires qui seront rédigés à la fois par les autorités norvégiennes et finlandaises.

Permits shall be valid for an indefinite period but the period of validity shall not exceed five years. Permits may at any time be withdrawn by the police authority concerned.

The permit shall indicate the part of the frontier in the police district of the other country for which the permit is valid.

The area may be delimited by such means as specifying frontier cairns or other points or places.”

If the Finnish Government agrees to the foregoing, I propose that this letter and your letter of reply should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 1 March 1983.

Accept, Sir, etc.

O. BUCHER-JOHANNESSEN

Les permis seront valables pour une période indéfinie dans la limite de cinq ans. Ils pourront être retirés à tout moment par les services de police compétents.

Le permis précisera pour quelle zone frontalière relevant du district de police du pays voisin il est valable.

La zone en question peut être délimitée par les cairns ou par d'autres points ou lieux. »

Si le Gouvernement finlandais accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur le 1^{er} mars 1983.

Veuillez agréer, etc.

O. BUCHER-JOHANNESSEN

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 4 januari 1983

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Edert brev av idag angående ett förslag till ett avtal med följande lydelse mellan Finlands och Norges regeringar:

[See note I — Voir note I]

Jag har äran bekräfta att Finlands regering är beredd att ingå ett avtal med Norges regering i enlighet med Erdet förslag och att Edert brev och detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar, som skall träda i kraft den 1 mars 1983.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

PÄR STENBÄCK

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Finland to the Norwegian Ambassador in Helsinki

Helsinki, 4 January 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning a proposal for an agreement between the Governments of Finland and Norway, reading as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Norvège à Helsinki

Helsinki, le 4 janvier 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour contenant une proposition d'accord entre les Gouvernements finlandais et norvégien, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the Government of Finland is prepared to conclude an agreement with the Government of Norway in accordance with your proposal and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 1 March 1983.

Accept, Sir, etc.

PÄR STENBÄCK

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement finlandais est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement norvégien, conformément à votre proposition, et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements; ledit accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1983.

Veuillez agréer, etc.

PÄR STENBÄCK
